

**507****UMOWA**

**o współpracy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Suwerennym Wojskowym Zakonem Szpitalników św. Jana Jerozolimskiego zwanym Rodyjskim i Maltańskim,**

podpisana w Warszawie dnia 14 maja 2007 r.

**UMOWA O WSPÓŁPRACY****MIĘDZY****RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ****A****SUWERENNYM WOJSKOWYM ZAKONEM SZPITALNIKÓW****ŚW. JANA JEROZOLIMSKIEGO ZWANYM RODYJSKIM I MALTAŃSKIM**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Suwerenny Wojskowy Zakon Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwany Rodyjskim i Maltańskim, zwani dalej Wysokimi Umawiającymi się Stronami,

- odnosząc się z uznaniem do historii stosunków dyplomatycznych między Rzeczpospolitą Polską a Suwerennym Wojskowym Zakonem Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwanym Rodyjskim i Maltańskim, ustanowionych w 1990 roku,
- ożywieni pragnieniem zacieśnienia przyjacielskich stosunków i współpracy w dziedzinie niesienia pomocy humanitarnej,
- umocnieni doświadczeniem minionych lat, gdy Suwerenny Wojskowy Zakon Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwany Rodyjskim i Maltańskim, zwany dalej „Zakonem Maltańskim”, działając w charakterze podmiotu prawa międzynarodowego, charytatywnie udzielał wsparcia instytucjom szpitalnym, zarówno publicznym, jak i prywatnym, w Rzeczypospolitej Polskiej, za zgodą i we współpracy z Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej,
- pragnąc promować, opierając się na trwałych podstawach, podejmowanie czynności w zakresie współpracy na rzecz chorych i potrzebujących w Rzeczypospolitej Polskiej, takich jak wymiana medycznego i paramedycznego *know-how*, skutecznie wykorzystując w tym celu możliwości stworzone przez rozwój nauki i techniki,

- mając na uwadze fakt, iż Zakon Maltański powierza wykonywanie swoich zadań, na zasadzie upoważnienia, organizacjom podporządkowanym (Związek Polskich Kawalerów Maltańskich, Malteser International),

uzgodnili, co następuje:

### **Artykuł 1**

Celem niniejszej Umowy jest stworzenie ogólnych zasad i wskazanie głównych kierunków współpracy między Wysokimi Umawiającymi się Stronami. Stosownie do swoich możliwości Wysokie Umawiające się Strony podejmą i urzeczywistnią wszelkie środki zmierzające do ułatwienia, rozwinięcia i zróżnicowania ich współpracy humanitarnej i medycznej.

### **Artykuł 2**

Stosownie do swoich możliwości i we współdziałaniu z Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej, Zakon Maltański będzie kontynuował charytatywne świadczenie pomocy polskim instytucjom szpitalnym, zarówno publicznym, jak i prywatnym, w zakresie wsparcia mającego na celu poprawienie jakości świadczonej opieki przez powyższe instytucje, zwłaszcza dla najbardziej ubogich i potrzebujących.

### **Artykuł 3**

Szczególne uwagi będzie skierowana na osoby nieuleczalnie chore oraz dzieci i dorosłych niepełnosprawnych przebywających w ośrodkach maltańskich w różnych regionach Rzeczypospolitej Polskiej. W realizacji tych zadań Zakon Maltański będzie wspierany przez Związek Polskich Kawalerów Maltańskich i struktury mu podporządkowane. Będzie to stanowić kontynuację działań już prowadzonych przez Związek.

#### **Artykuł 4**

Zakon Maltański potwierdza, określone w odrębnej umowie z 1993 roku, zaangażowanie w regularne udzielanie pomocy w Jasnogórskim Punkcie Medycznym, co stanowi realizację najbardziej podstawowej misji Zakonu Maltańskiego, jaką jest pomoc dla pielgrzymów.

#### **Artykuł 5**

Wysokie Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w zakresie szkolenia personelu udzielającego pomocy osobom znajdującym się w stanie nagłego zagrożenia zdrowotnego. Współpraca będzie realizowana we współdziałaniu z Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej oraz właściwymi wojewodami w części dotyczącej udzielania kwalifikowanej pierwszej pomocy w ramach jednostek współpracujących z systemem Państwowe Ratownictwo Medyczne.

#### **Artykuł 6**

Każda z Wysokich Umawiających się Stron podejmie wszelkie środki, aby zagwarantować realizację niniejszej Umowy. W szczególności, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej doloży wszelkich starań, aby wspierać działania określone niniejszą Umową podejmowane przez Zakon Maltański na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

#### **Artykuł 7**

Ambasador Zakonu Maltańskiego w Rzeczypospolitej Polskiej będzie upoważniony do prowadzenia rozmów z władzami Rzeczypospolitej Polskiej. Związek Polskich Kawalerów Maltańskich będzie czuwać nad realizacją niniejszej Umowy ze strony Zakonu Maltańskiego.

**Artykuł 8**


Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu podpisania przez Wysokie Umawiające się Strony.

**Artykuł 9**


Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Wysokich Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Wysoką Umawiającą się Stronę noty wypowiedzającej.

Sporządzono w Warszawie, dnia 14 maja 2007 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

  
Minister Zdrowia  
Prof. Zbigniew RELIGA

W imieniu Suwerennego Wojskowego Zakonu  
Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwanego  
Rodyjskim i Maltańskim

  
Wielki Szpitalnik  
Albrecht Freiherr von BOESELAGER

**ACCORD DE COOPÉRATION**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**  
**ET**  
**L'ORDRE SOUVERAIN MILITAIRE HOSPITALIER**  
**DE SAINT-JEAN DE JÉRUSALEM, DE RHODES ET DE MALTE**

Le Gouvernement de la République de Pologne et L'Ordre Souverain Militaire Hospitalier de Saint-Jean de Jérusalem, de Rhodes et de Malte, ci-après dénommés les Hautes Parties Signataires,

- se félicitant de l'histoire des relations diplomatiques entre la République de Pologne et l'Ordre Souverain Militaire Hospitalier de Saint-Jean de Jérusalem, de Rhodes et de Malte, établies en 1990,
- animés du désir de renforcer les rapports d'amitié et la coopération dans le domaine humanitaire,
- forts de l'expérience des années passées où l'Ordre Souverain Militaire Hospitalier de Saint-Jean de Jérusalem, de Rhodes et de Malte, ci-après dénommé « l'Ordre de Malte », en qualité de sujet de droit international, a pu prêter l'assistance aux institutions hospitalières publiques et privées caritatives en République de Pologne, avec l'accord et la coopération du Ministre de la Santé de la République de Pologne,
- souhaitant promouvoir, en se basant sur des fondements durables, les activités de coopération en faveur des malades et des nécessiteux en République de Pologne ainsi que les échanges de savoir-faire médical et paramédical, en utilisant d'une manière efficace, l'ensemble des possibilités ouvertes par le développement scientifique et technique,

- considérant qu'en général l'Ordre de Malte confie la gestion de ses missions à des organisations subordonnées agissant par délégation (Association Polonaise des Chevaliers de Malte, Malteser International),

ont convenus de ce qui suit :

### **Article 1**

L'objet du présent Accord est de fixer le cadre général et les lignes directrices de toute relation ultérieure entre les Hautes Parties Signataires. Selon leurs possibilités, les Hautes Parties Signataires soutiendront et mettront en oeuvre les mesures destinées à faciliter, développer et diversifier leur coopération humanitaire et sanitaire.

### **Article 2**

L'Ordre de Malte continuera à offrir aux institutions hospitalières polonaises publiques et privées caritatives, selon ses possibilités et en collaboration avec le Ministre de la Santé de la République de Pologne, divers services de coopération et d'assistance destinés à améliorer la qualité des soins, surtout des plus pauvres et des nécessiteux.

### **Article 3**

Une attention particulière sera portée aux malades terminaux et aux enfants et adultes handicapés suivis dans plusieurs centres de l'Ordre de Malte des différentes régions de la Pologne. L'Ordre de Malte sera aidé dans la réalisation de ces tâches par l'Association Polonaise des Chevaliers de Malte et les structures qui en dépendent. Ceci sera en continuité des oeuvres déjà menées par l'Association.

#### **Article 4**

L'Ordre de Malte s'engage, par un accord spécifique, de maintenir l'aide portée régulièrement depuis 1993 au Poste de Premier Secours du Monastère de Jasna Góra, ce qui traduit la plus ancienne vocation de l'Ordre - l'assistance aux pèlerins.

#### **Article 5**

Les Hautes Parties Signataires développeront la collaboration en matière de formation du personnel administrant les premiers soins d'urgence aux personnes en danger médical aigu. La collaboration sera développée en coopération avec le Ministre de la Santé de la République de Pologne et des Voïvodes compétents dans la partie concernant les soins de médecine d'urgence et le secourisme effectués par les unités coopérant avec le système de l'aide médicale d'urgence publique (Państwowe Ratownictwo Medyczne).

#### **Article 6**

Chaque Haute Partie Signataire s'engage à mettre tout en oeuvre pour garantir le fonctionnement du présent Accord. En particulier, le Gouvernement de la République de Pologne s'efforcera à protéger les oeuvres régies par le présent Accord, effectuées par l'Ordre de Malte sur le territoire de la République de Pologne.

#### **Article 7**

L'Ambassadeur de l'Ordre de Malte en République de Pologne sera l'interlocuteur privilégié des Autorités de la République de Pologne. L'Association Polonaise des Chevaliers de Malte veillera à la réalisation du présent Accord par l'Ordre de Malte.

#### **Article 8**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Hautes Parties Signataires.

**Article 9**

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé, par notification, par chacune des Hautes Parties Signataires; dans ce cas il cesse d'être en vigueur 6 mois après la réception par le seconde Haute Partie Signataire de la note de dénonciation.

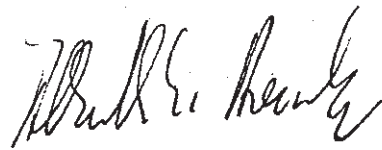
Fait à Varsovie, le quatorze mai 2007 en deux exemplaires originaux, en langues française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne



Le Ministre de la Santé  
Prof. Zbigniew RELIGA

Pour l'Ordre Souverain Militaire  
Hospitalier de Saint-Jean de Jérusalem,  
de Rhodes et de Malte



Le Grand Hospitalier  
Albrecht Freiherr von BOESELAGER